

Překládová literatura 2022

	Okruh	Název	Vydavatel	Rok vydání	Kategorie	Navrhovaná dotace pro rok 2022	Navrhovaná dotace pro rok 2023	Navrhovaná dotace celkem	Komentář
1	4	Najjar Masúd: Skleněný ghát	ARGO spol. s r.o.	2022	A	60 000		60 000	
2	4	Lana Bastašić: Chyt' toho králíka	ARGO spol. s r.o.	2022	A	70 000		70 000	
3	4	Ben Lerner: Topecká škola	ARGO spol. s r.o.	2022	A	80 000		80 000	
4	4	Stephanie Höfler: Mávni černými křídly	Cesta domů, z. ú.	2022	A	109 000		109 000	
5	4	Alejandro Zambra: Cvičebnice	Dokořán, s. r. o.	2023	A	10 000	50 000	60 000	
6	4	Ahmed Saadawi: Frankenstein z Bagdádu	Filip Tomáš — Akropolis	2022	A	140 000		140 000	
7	4	Charles Nodier: Nový Faust	HAVRAN s.r.o.	2022	A	60 000		60 000	
8	4	Elena Medelová: Zázraky	Host – vydavatelství, s. r. o.	2022	A	79 000		79 000	
9	4	Tove Ditlevsenová: Kodaňská trilogie (Dětství – Mládí – Závislost)	Host – vydavatelství, s. r. o.	2022	A	78 000		78 000	
10	4	Christine Lavantová: Zkouška ohněm	Kristina Mědílková - Opus	2022	A	72 000		72 000	
11	4	Jean Giono: Nezabavený král	Jakub Hlaváček - Malvern	2022	A	80 000		80 000	
12	4	Janko Polić Kamov: Vysušená kaluž	Středisko společných činností AV ČR, v. v. i., Nakladatelství Academia	2022	A	47 000		47 000	
13	4	Ťia Pching-wa: Kvašené boby	Jan Šavřda - nakladatelství dybbuk	2022	A	58 000		58 000	
14	4	Ion Budai-Deleanu: Cikaniáda	Nakladatelství Herrmann & synové, s. r. o.	2022	A	120 000		120 000	
15	4	Amin Maalouf: Dezorientovaní	Nakladatelství Maraton, s.r.o.	2022	A	130 000		130 000	
16	4	Raul Bopp: Had Norato	Nakladatelství Triáda, s. r. o.	2022	A	26 000		26 000	
17	4	Luís Fróis: Evropané & Japonci. Stručné pojednání o protikladech a rozdílech	Nakladatelství Triáda, s. r. o.	2022	A	64 000		64 000	

18	4	<b>Nimral Varma: Ty dny v Praze</b>	Pavel Mervart	2022	A	70 000		70 000	
19	4	<b>Eva Vežnavec: Pro co jdeš, vlku?</b>	Pavel Mervart	2023	A	40 000	25 000	65 000	
20	4	<b>Avraham B. Jehošua: Osvobozená nevěsta</b>	Pistorius & Olšanská s.r.o.	2023	A	90 000	140 000	230 000	
21	4	<b>Guzel Jachina: Transport do Samarkandu</b>	PROSTOR, nakladatelství s.r.o.	2022	A	130 000		130 000	
22	4	<b>Georges Didi-Huberman: Otevřít Venuši, nahota, sen, krutost</b>	Pulchra, s.r.o.	2022	A	87 000		87 000	
23	4	<b>Leonardo Sciascia: Candido aneb Sicilský sen</b>	Petr Januš - RUBATO	2022	A	73 000		73 000	
24	4	<b>René Crevel: Moje tělo a já</b>	Petr Januš - RUBATO	2022	A	60 000		60 000	
25	4	<b>Rikki Ducornet: Vějíře markýze de Sade</b>	Petr Januš - RUBATO	2022	A	85 000		85 000	
26	4	<b>Ilse Tielsch: Výbor z lyriky</b>	Books & Pipes, z.ú.	2022	B	60 000		60 000	
27	4	<b>Jean Malaquais: Deník</b>	Daniel Podhradský - Dauphin	2022	B	57 000		57 000	
28	4	<b>Elena Poniatowska: Dvakrát jedinečná</b>	Daniel Podhradský - Dauphin	2022	B	73 000		73 000	
29	4	<b>Marta Dzido: Sezon na truskawki</b>	Dokořán, s. r. o.	2022	B	70 000		70 000	
30	4	<b>César Calvo: Tři poloviny Ino Moxa a další amazonští čarodějové</b>	Dokořán, s. r. o.	2022	B	55 000		55 000	
31	4	<b>Walter Vogt: Stárnutí</b>	HAVRAN s.r.o.	2022	B	40 000		40 000	
32	4	<b>Laura Tunbridge: Beethoven - A Life in Nine Pieces</b>	Kalich- nakladatelství a knihkupectví, s.r.o.	2022	B	93 000		93 000	
33	4	<b>Eduardo Strauch Urioste: Z ticha</b>	Kalich- nakladatelství a knihkupectví, s.r.o.	2022	B	76 000		76 000	
34	4	<b>W. G. Sebald: Podle přírody</b>	Kristina Mědílková - Opus	2022	B	55 000		55 000	
35	4	<b>Joseph Mitchell: Nekrolog za jednu nálevnu</b>	Kristina Mědílková - Opus	2022	B	36 000		36 000	
36	4	<b>Charles Duits: V krajíně osvětlení</b>	Jakub Hlaváček - Malvern	2022	B	60 000		60 000	
37	4	<b>Christian Morgenstern: Šibeniční písně</b>	Jakub Hlaváček - Malvern	2022	B	56 000		56 000	
38	4	<b>Můj mravenčí otec</b>	Mi:Lu Publishing, s.r.o.	2023	B	20 000	84 000	104 000	

39	4	<b>Kari Hotakainen: Příběh</b>	Jan Šavřda - nakladatelství dybbuk	2022	<b>B</b>	<b>77 000</b>		<b>77 000</b>	
40	4	<b>Jón Kalman Stefánsson: Tvoje nepřítomnost je temnota</b>	Jan Šavřda - nakladatelství dybbuk	2022	<b>B</b>	<b>113 000</b>		<b>113 000</b>	
41	4	<b>Fitzroy Maclean: Výpravy na Východ</b>	Nakladatelství Maraton, s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>145 000</b>		<b>145 000</b>	
42	4	<b>James McBride: Jáhen King Kong</b>	Nakladatelství Paseka s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>178 000</b>		<b>178 000</b>	
43	4	<b>Ljudmila Ulická: Jákobův žebřík</b>	Nakladatelství Paseka s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>223 000</b>		<b>223 000</b>	
44	4	<b>Salman Rushdie: Quijote</b>	Nakladatelství Paseka s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>157 000</b>		<b>157 000</b>	
45	4	<b>C. Meyera a C. J. Setze: Z mlhy života</b>	Pavel Mervart	2021	<b>B</b>	<b>50 000</b>		<b>50 000</b>	
46	4	<b>Marco Balzano: Zůstanu tady</b>	Pistorius & Olšanská s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>72 000</b>		<b>72 000</b>	
47	4	<b>Vladimír Sorokin: Doktro Garin</b>	Pistorius & Olšanská s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>110 000</b>		<b>110 000</b>	
48	4	<b>Cornelia Travnicek: Andělský prášek (Feenstaub)</b>	PROSTOR, nakladatelství s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>79 000</b>		<b>79 000</b>	
49	4	<b>Joachim B. Schmidt: Kalmann</b>	PROSTOR, nakladatelství s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>91 000</b>		<b>91 000</b>	
50	4	<b>Boris Pahor: Nekropole</b>	Protimluv, z.s.	2022	<b>B</b>	<b>41 000</b>		<b>41 000</b>	
51	4	<b>Krzysztof Siwczyk: Na protnutí artérií</b>	Protimluv, z.s.	2022	<b>B</b>	<b>30 000</b>		<b>30 000</b>	
52	4	<b>Levan Berdzenišvili: Svatá temnota. Poslední dny gulagu</b>	Pulchra, s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>68 000</b>		<b>68 000</b>	
53	4	<b>Loretta Napoleoni: Severní Korea, země, kterou rádi nenávidíme</b>	Pulchra, s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>64 000</b>		<b>64 000</b>	
54	4	<b>Zita Iszó: Oplocený les</b>	Větrné mlýny s.r.o.	2022	<b>B</b>	<b>57 000</b>		<b>57 000</b>	
55	4	<b>Werner Herzog: Dobývání marnosti</b>	Vít Houška - Volvox Globator	2022	<b>B</b>	<b>89 000</b>		<b>89 000</b>	
56	4	<b>Monika Sznajdermanová: Hříčky osudu. Rodinný příběh</b>	Vít Houška - Volvox Globator	2022	<b>B</b>	<b>92 000</b>		<b>92 000</b>	
57	4	<b>Brian Moore: Černé roucho</b>	Vít Houška - Volvox Globator	2022	<b>B</b>	<b>40 000</b>		<b>40 000</b>	

58	4	<b>Lydia Milletová: Tehdy jsme žili v letní zemi</b>	Albatros Media a.s.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
59	4	<b>Rosa Montero: Štěstí</b>	Daniel Podhradský - Dauphin	2022	C	0	0	Komise hodnotí předložený projekt jako méně zdařilý, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře. Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace.
60	4	<b>Sylvain Tesson: Berezina</b>	Garamond s.r.o.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na příliš nízký honorář pro překladatele, předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
61	4	<b>Yasmina Khadra: Atentát</b>	Garamond s.r.o.	2022	C	0	0	Žadatel zrušil žádost na rok 2022.
62	4	<b>Marianne Jaeglé: Vincentův poslední obraz</b>	Grada Publishing, a.s.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace a na příliš nízký honorář pro překladatele. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
63	4	<b>Auci Stefania: Lvi v zimě</b>	Grada Publishing, a.s.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
64	4	<b>Stefania Auci: Lvi na výsluní</b>	Grada Publishing, a.s.	2022	C	0	0	Komise hodnotí předložený projekt jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
65	4	<b>Agneta Pleijel: Dvojportrét</b>	HAVRAN s.r.o.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti, na potenciální komerční potenciál publikace a na příliš nízký honorář pro překladatele. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.

66	4	<b>Gary G. Steele: The Gypsy Family Circus of 1933: Stories from a Long-Gone Era</b>	KHER, z. s.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti a doporučuje k opakovanému oodání na pozdím 2022. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce se rozhodla jej nepodpořit.
67	4	<b>Vanessa Onwuemezi: Dark Neighbourhood</b>	Linda Štencová - Incipit	2022	C	0	0	Komise hodnotí předložený projekt jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
68	4	<b>Vanessa Onwuemezi</b>	Linda Štencová - Incipit	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
69	4	<b>Edgar Allan Poe: Havran a jiné básně (výbor z díla)</b>	Nakladatelství H+H Vyšehradská, s.r.o.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
70	4	<b>Honoré de Balzac: Sbohem a jiné prózy</b>	Nakladatelství Maraton, s.r.o.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
71	4	<b>Platón: Faidros</b>	OIKOYMENH, z. s.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
72	4	<b>Alberto Manzano: Výbor básní</b>	Protimluv, z.s.	2022	C	0	0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti, pochybuje o zkušenostech uvedeného překladatech. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.

73	4	<b>Makis Tsitas: Pět zastávek</b>	Větrné mlýny s.r.o.	2022	C	0		0	Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
74	4	<b>Adam Stráňavský: Obrázky z mikrokosmu</b>	Větrné mlýny s.r.o.	2022	C	0		0	Komise předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
75	5	<b>Petr z Vaux de Cernay: Historie Albigenských</b>	ARGO spol. s r.o.	2022	A	120 000		120 000	
76	5	<b>Publius Vergilius Maro: Aeneis</b>	ARGO spol. s r.o.	2023	A	70 000	60 000	130 000	
77	5	<b>Patrick Leigh Fermor: Mezi lesy a vodou</b>	ARGO spol. s r.o.	2022	A	100 000		100 000	
78	5	<b>Michael von Albrecht: Kniha proměn: výklady k Ovidiovi</b>	Jakub Hlaváček - Malvern	2023	A	60 000	40 000	100 000	
79	5	<b>Filippo Tommaso Marinetti: Futuristické manifesty</b>	Středisko společných činností AV ČR, v. v. i., Nakladatelství Academia	2022	A	62 000		62 000	
80	5	<b>Egon Erwin Kisch: Říkej mi Tonka Šibenice</b>	Středisko společných činností AV ČR, v. v. i., Nakladatelství Academia	2022	A	41 000		41 000	
81	5	<b>David Flusser: Jewish sources in early Christianity</b>	Nakladatelství Herrmann & synové, s. r. o.	2022	A	64 000		64 000	
82	5	<b>Maria Janion: Niesamowita Słowiańszczyzna</b>	Nakladatelství Herrmann & synové, s. r. o.	2022	A	100 000		100 000	
83	5	<b>Richard Bernstein: Why Read Hannah Arendt Now?</b>	Nakladatelství Herrmann & synové, s. r. o.	2022	A	62 000		62 000	
84	5	<b>P. Basile – W. Röd, Filosofie 19. a 20. století, I: Pragmatismus a analytická filosofie</b>	OIKOYMENH, z. s.	2022	A	128 000		128 000	
85	5	<b>Nina V. Pigulevská: Syrská středověká vzdělanost</b>	Pavel Mervart	2022	A	90 000		90 000	

86	5	<b>KŘESŤANSKÁ GOLGOTA V MALÉ ASIÍ</b>	Pavel Mervart	2023	A	115 000	75 000	190 000	
87	5	<b>Michael Martens: V ohni světů – Ivo Andrić</b>	Centrum pro studium demokracie a kultury, o.p.s.	2022	B	132 000		132 000	
88	5	<b>Ulrich Lüke: Savcem z Boží milosti</b>	Centrum pro studium demokracie a kultury, o.p.s.	2023	B	60 000	49 000	109 000	
89	5	<b>Steiner, Georges: Jazyk a ticho: eseje o jazyce, literatuře a nelidskosti</b>	Daniel Podhradský - Dauphin	2023	B	30 000	63 000	93 000	
90	5	<b>John Barton: Historie Bible</b>	Kalich- nakladatelství a knihkupectví, s.r.o.	2022	B	111 000		111 000	
91	5	<b>Charles Eisenstein: Posvátná ekonomie. Peníze, dar a společnost v měnící se době</b>	Jakub Hlaváček - Malvern	2022	B	56 000		56 000	
92	5	<b>Cítí, tedy je Fascinace životem a revoluce v přírodních vědách</b>	Jakub Hlaváček - Malvern	2022	B	30 000		30 000	
93	5	<b>Marsilio Ficino: O lásce / De amore</b>	OIKOYMENH, z. s.	2022	B	55 000		55 000	
94	5	<b>Thomas S. Kuhn: Struktura vědeckých revolucí</b>	OIKOYMENH, z. s.	2022	B	77 000		77 000	
95	5	<b>Zygmunt Bauman - Tekutý strach</b>	Pulchra, s.r.o.	2022	B	78 000		78 000	
96	5	<b>Josef Leikert: Rozčísnutý čas Marka Frauirtha</b>	Centrum české historie	2022	C	0		0	Titul neodpovídá zaměření dotačního programu, má pochybný přínos pro obor.
97	5	<b>Louis Bec</b>	Gabriela Kontra - Divočina	2023	C	0		0	Titul neodpovídá zaměření dotačního programu. Předložený projekt nepřináší zásadní nové poznatky pro obor
98	5	<b>Elisabeth Badinter: Marie-Terezie, císařovna a matka</b>	Garamond s.r.o.	2022	C	0		0	Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace. Předložený projekt nepřináší zásadní nové poznatky pro obor, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
99	5	<b>Legendy Židů - 2. díl</b>	MUDr. Stanislav Juhaňák - TRITON	2022	C	0		0	Komise upozorňuje na formální nedostatky žádosti. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.

100	5	<b>Carol Leonning, Philip Rucker: Tohle známku jen já</b>	PROSTOR, nakladatelství s.r.o.	2022	C	0		0	Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace a na formální nedostatky žádosti. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.
101	5	<b>Carol Leonning, Philip Rucker: Velmi vyrovnaný génius</b>	PROSTOR, nakladatelství s.r.o.	2022	C	0		0	Komise upozorňuje na potenciální komerční potenciál publikace a na formální nedostatky žádosti. Předložený projekt hodnotí jako méně zdařilý a prospěšný oboru, vzhledem k omezené rozpočtové položce nedoporučuje k podpoře.

**6 086 000**

**586 000**

**6 672 000**

<b>Překládová literatira, víceleté projekty z předchozích let</b>			
	<b>Název</b>	<b>Vydavatel</b>	<b>Dotace pro rok 2022</b>
1	Mark J. P. Wolf: Budování imaginárních světů. Teorie a dějiny subkrece	Filip Tomáš - Akropolis	147 000
2	Ida Laura Pfeifferová: Cesta do Svaté země a Egypta	ARGO spol. s r.o.	29 000
3	Francesco Petrarca: Sonety ze Zpěvníku	ARGO spol. s r.o.	100 000
4	Ernst Gombrich: O renesanci 2	ARGO spol. s r.o.	40 000
5	Annet Schaap: Lampička a děti moře	Baobab&GplusG s.r.o.	55 000
6	Italo Calvino: T nula	Dokořán, s. r. o.	54 000
7	Sjón: Codex 1962	Jan Šavřda - nakladatelství dybbuk	59 000
8	Friederike Mayröckerová: A zatřásla jsem miláčkem	Jan Šavřda - nakladatelství dybbuk	36 000



9	Eric Voegelin, Plato und Aristoteles	Filosofický ústav AV ČR, v. v. i.,	42 000
10	Mavis Gallantová: Pozdní navrátilce	Maraton, nakladatelství, s.r.o.	45 000
11	John Rodden: Jak se zrodil George Orwell. Život a dílo, legenda a odkaz	Maraton, nakladatelství, s.r.o.	2 000
12	Amir Hamzah: Zpěvy toužení a osamělosti	Mi:Lù Publishing s.r.o.	62 000
13	Walis Nokan: Čtení na 7 dní	Mi:Lù Publishing s.r.o.	75 000
14	Liou Yung ( Liú Yong): Rozžehni lampu v srdci	Mi:Lù Publishing s.r.o.	67 000
15	Dora Elekes: Dituška a jiní bohové	Nakladatelství Malvern / Jakub Hlaváček	5 000
16	Gérard de Nerval: Dcery ohně, Aurélie, Pandora	Jakub Hlaváček - Malvern	44 000
17	Mary Oliverová: Zalévání kamenů	Jakub Hlaváček - Malvern	2 000
18	Octavio Paz: Děti bahna. Od romantismu k avantgardě	Jakub Hlaváček - Malvern	13 000
19	Maurice Druon: Křístek se zelenými prsty	Jakub Hlaváček - Malvern	10 000
20	Světlana Glaserová: Bedřich z Ořecha	Lubor Maťa - Nakladatelství Maťa	5 000
21	Rabinjanová Dorit: Všechny řeky	Nakladatelství Paseka, s.r.o.	50 000
22	Andrej Platonov: Kotlovan	Nakladatelství Triáda, s.r.o.	35 000
23	Anne Franková: Souborné vydání	Nakladatelství Triáda, s.r.o.	68 000

24	Jiří Hedánek : An Outline of Phonology	Otevřeně prospěšná společnost, o.p.s	22 000
25	Illja Sin: Libido	Pavel Mervart	21 000
26	Monika Helfer: Pakáž	Prostor, nakladatelství spol. s r.o.	35 000
27	Jenny Tinghui Zhang: Pět Číňanů oběšených v Idahu	Prostor, nakladatelství spol. s r.o.	12 000
28	Peter Becher, Steffen Höhne, Jörg Krappmann, Manfred Weinberg: Kompendium německé literatury českých zemí	Ústav pro českou literaturu AV ČR, v.v.i.	2 000
29	Sofia Andruchovyč: Amadoka	Větrné mlýny, s.r.o.	2 000
30	Tatiana Tibuleac: Skleněná zahrada	Větrné mlýny, s.r.o.	3 000
31	Saygin Ersin: Paša kuchyně	Větrné mlýny, s.r.o.	1 000
32	Atlas myšlení: Rumunsko	Větrné mlýny, s.r.o.	1 000
33	Francois Rabelais: Pantagruel	Vít Houška - Volvox Globator	51 000
			1 195 000